
Oprema za varovanje dihal – Seznam ustreznih izrazov

Respiratory protective devices - List of equivalent terms

Atenschutzgeräte - Liste gleichbedeutender Begriffe

Appareils de protection respiratoire - Liste de termes équivalents

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 135:1998[SIST EN 135:1999](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bfad1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999)<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bfad1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999>**ICS:**

01.040.13	Varstvo okolja in zdravja. Varnost (Slovarji)	Environment and health protection. Safety (Vocabularies)
13.340.30	Varovalne dihalne naprave	Respiratory protective devices

SIST EN 135:1999**en**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 135:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bfad1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999>

ICS 01.040.13; 13.340.30

Supersedes EN 135:1990

Descriptors: personal protective equipment, accident prevention, respiratory protective equipment, multilingual nomenclature

English version

Respiratory protective devices - List of equivalent terms

Appareils de protection respiratoire - Liste de termes équivalents

Atemschutzgeräte - Liste gleichbedeutender Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 4 December 1998.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.itech.ai)

SIST EN 135:1999

<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/bfd1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents

	Page
Foreword	3
1 Scope	4
2 Normative References	4
3 List of equivalent terms	4
Annex ZA (informative) Clauses of this European Standard addressing essential requirements or other provisions of EU Directives	23

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 135:1999](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bfad1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999>

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 79 "Respiratory protective devices", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard replaces EN 135:1990.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 1999 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 1999.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

For relationship with EU Directive(s), see informative Annex ZA, which is an integral part of this standard.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 135:1999](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bfad1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bfad1600-bf16-4a26-b73c-2c293676f340/sist-en-135-1999>

1 Scope

This European Standard is applicable to respiratory protective devices. It contains a list of terms which are commonly used in the field of respiratory protection. These terms are listed in the three official CEN languages English, French and German and appear in the respective alphabetical order.

The object of this European Standard is to harmonize the terms used in the field of respiratory protective devices and to support their application in the three official CEN languages.

The definitions are given in EN 132:1998

2 Normative References

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies.

EN 132:1998 Respiratory protective devices - Definitions of terms and pictograms

3 List of equivalent terms

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
abrasive blasting operations	Strahlarbeiten	opérations de projection d'abrasifs
absorbent	Absorptionsmittel	absorbant
absorber	Absorber	absorbeur
actual pressure	Vorratsdruck	pression instantanée
adjustable	einstellbar	ajustable
adjustment	Einstellung	ajustement; (réglage)
adsorbent	Adsorptionsmittel	adsorbant
aerosol	Aerosol	aérosol
ageing	Alterung	vieillissement
air flow indicator	Luftströmungsanzeiger	indicateur de débit d'air
air purifier	Luftreiniger	purificateur d'air
air supply	Luftversorgung	alimentation en air

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
air supply hose	Luftzuführungsschlauch	tuyau d'alimentation en air
airways	Atemwege	voies respiratoires
alkali cartridge	Alkalipatrone	cartouche alcaline
ambient atmosphere	Umgebungsatmosphäre	atmosphère ambiante
ambient temperature	Umgebungstemperatur	température ambiante
anchorage	Anker	ancrage
anti-fogging compound	Antibeslagmittel	produit anti-buée
anti-mist disc	Klarscheibe	disque anti-buée
apertometer (for measuring the field of vision)	Apertometer (zur Gesichtsfeldmessung)	apertomètre (pour la mesure du champ visuel)
applied in accordance with the relevant instructions	vorschriftsmäßige Verwendung	dans le cadre de leur mode d'emploi
approval	Zulassung	approbation
approval number	Zulassungsnummer	numéro d'approbation
as received	im Anlieferungszustand	en l'état
assisted	mit Luftversorgung	assisté
assisted fresh air hose breathing apparatus	Frischluf-Druckschlauchgerät	appareil de protection respiratoire isolant à air libre assisté
audible warning device	akustische Warneinrichtung	dispositif d'alarme sonore
back plate	Rückentrageplatte	support dorsal
bellows	Blasebalg	soufflet
belt	Leibgurt	ceinture
blouse	Bluse	gilet; (veste)
blower	Gebälse	ventilateur
blow out release	Druckentlastungsvorrichtung	disque d'éclatement
body harness	Tragevorrichtung	harnais
breakthrough concentration	Durchbruchkonzentration	concentration de claquage
breakthrough time	Durchbruchzeit	temps de claquage
breathable	atembar	respirable
breathable air	Atemluft	air respirable
breathable air supply	Atemluftversorgung; (Atemluftabgabe)	alimentation en air respirable
breathable gas	Atemgas	gaz respirable
breath-assisted	atemunterstützt	respiration assistée

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
breathing apparatus	unabhängiges Atemschutzgerät; (Isoliergerät)	appareil de protection respiratoire isolant
breathing apparatus for high altitudes	Höhenatemgerät	appareil respiratoire pour haute altitude
breathing apparatus for use in abrasive blasting operations	Isoliergerät für Strahlarbeiten	appareil de protection respiratoire utilisé pour les opérations de projection d'abrasifs
breathing bag	Atembeutel	sac respiratoire
breathing circuit	Atemkreislauf	circuit respiratoire
breathing frequency	Atemfrequenz	fréquence respiratoire
breathing hood	Atemschutzhaube	cagoule de protection respiratoire
breathing hose (low pressure)	Atemschlauch (Niederdruck)	tuyau respiratoire (basse pression)
breathing machine	künstliche Lunge	machine respiratoire
breathing minute volume	Atemminutenvolumen	volume respiratoire minute
breathing resistance	Atemwiderstand	résistance respiratoire
breathing simulator	Atmungssimulator	simulateur de respiration
breathing valve	Atemventil	soupape respiratoire
breath-responsive	bedarfsabhängig	influencé par la respiration
buckle	Gurtschloß; Schnalle	boucle
by-pass valve	Bypass-Ventil	robinet de bipasse; (robinet de dérivation)
capacity (of the breathing bag)	Fassungsvermögen (des Atembeutels)	capacité (du sac respiratoire)
carbon dioxide content	Kohlendioxid-Gehalt	teneur en dioxyde de carbone
carrying container	Tragebehälter	boîte de transport
carrying frame	Tragegestell	chassis de transport
carrying strap; (neckstrap)	Trageband; Tragegurt	bretelle de transport
cartridge connector	Patronenanschlußstück	raccord de cartouche
casing	Gerätegehäuse	boîtier; (carter)
cavity of a mask	Maskeninnenraum	cavité interne du masque
ceiling value	Höchstwert	valeur plafond
centre thread connection	Zentralgewindeanschluß	raccord à filetage central
chanelling (in a purifier)	Kurzschluß (in einer Filterpatrone)	cheminée (dans une cartouche épuratrice)
charging connector	Füllanschluß	raccord de remplissage

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
charging device	Fülleinrichtung	dispositif de remplissage
checking device	Kontrolleinrichtung	appareil de contrôle
check valve	Steuerventil	soupape inspiratoire du masque intérieur
chemical oxygen escape apparatus	Chemikalsauerstoff-selbstretter	appareil pour l'évacuation à oxygène chimique
chin support	Kinnstütze	mentonnière
chlorate candle	Chloratkerze	cartouche de chlorate
circuit valve assembly	Ventilkasten	assemblage de soupape
cleaning	Reinigung	nettoyage
cleaning agents	Reinigungsmittel	agents de nettoyage
clogging	Einspeichern	colmatage
clogging test	Einspeichertest	essai de colmatage
closed-circuit	geschlossener Kreislauf	circuit fermé
closed-circuit breathing	Kreislaufatmung	respiration en circuit fermé
closed-circuit breathing apparatus	Regenerationsgerät	appareil de protection respiratoire isolant à circuit fermé
coarse dust filter bag	Grobstaubfilterbeutel	poche filtrante pour les poussières grossières
cold chamber	Kältekammer	chambre froide
combined filter	Kombinationsfilter	filtre combiné
combined filtering half mask	kombiniertfiltrierende Halbmaske	demi-masque filtrant combiné
combined oxygen supply	kombinierte Sauerstoff-Dosierung	alimentation combinée en oxygène
compatibility with skin	Hautverträglichkeit	compatibilité avec la peau
component	Einzelteil	composant
compressed air	Druckluft	air comprimé
compressed air cylinder; (air cylinder)	Druckluft-Flasche	bouteille d'air comprimé
compressed air cylinder assembly with pressure reducer	Druckluft-Flasche mit Druckminderer	bouteille d'air comprimé avec détendeur
compressed air escape apparatus	Druckluftselbstretter	appareil pour l'évacuation à air comprimé
compressed air filter	Druckluft-Filter	filtre pour air comprimé
compressed air injector	Druckluft-Injektor	injecteur d'air comprimé

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
compressed air line	Druckluft-Leitung	canalisation d'air comprimé
compressed air line breathing apparatus	Druckluft-Schlauchgerät	appareil de protection respiratoire isolant à adduction d'air comprimé
compressed air supply	Druckluft-Versorgung	alimentation en air comprimé
compressed air supply tube (medium pressure)	Druckluft-Zuführungsschlauch (Mitteldruck)	tube d'alimentation en air comprimé (moyenne pression)
compressed air supply tube (medium pressure) with coupling	Druckluft-Zuführungsschlauch (Mitteldruck) mit Kupplung	tube d'alimentation en air comprimé (moyenne pression) avec accouplement
compressed oxygen	Drucksauerstoff	oxygène comprimé
compressed oxygen escape apparatus	Drucksauerstoffselbstretter	appareil pour l'évacuation à oxygène comprimé
conditioning	Behandlung	conditionnement
connecting piece	Verbindungsstück	raccord
connecting tube for warning signal device	Warnsignalleitung	tube (tubulure) de signal avertisseur
connection	Verbindung	raccordement ; (raccord)
connector	Anschlußstück	raccord
constant flow device	Gerät mit Konstantdosierung	appareil à débit constant
contaminant	Verunreinigung	impureté
continuous air flow	kontinuierlicher Luftstrom	débit continu
continuous flow valve; (control valve for continuous air flow in compressed air line breathing apparatus)	Regelventil; (Regulierventil für kontinuierlichen Luftstrom bei Druckluft-Schlauchgeräten)	robinet de réglage (de débit continu pour appareil de protection respiratoire à adduction d'air comprimé)
control device	Regeleinrichtung	dispositif de réglage
control valve	Regelventil	robinet de réglage
cooler	Kühler	réfrigérant; (refroidisseur)
cooling system	Kühleinrichtung	dispositif réfrigérant; (refroidisseur)
corrugated hose	Faltenschlauch	tuyau annelé
coupling	Kupplung	accouplement
coupling and continuous flow valve	Verbindungsstück mit Regelventil	accouplement et robinet de réglage de débit continu
cover locking device	Deckelverschluß	fermeture du couvercle

ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS
cylinder pressure	Flaschendruck	pression de bouteille
cylinder seal	Flaschenverschluß	joint de bouteille
cylinder valve	Flaschenventil	robinet de bouteille
cylinder valve connection	Flaschenventilanschluß	raccord du robinet de bouteille
date of manufacture	Herstelldatum	date de fabrication
dead space	Totraum	espace mort
demand type	mit Lungenautomat	type à la demande
demand type with positive pressure	mit Überdruck-Lungen-automat	type à la demande à pression positive
demand type without positive pressure	mit Normaldruck-Lungen-automat	type à la demande sans pression positive
demand valve	Lungenautomat	soupape à la demande
dew point	Taupunkt	point de rosée
disinfecting agent	Desinfektionsmittel	agent de désinfection
disinfecting solution	Desinfektionslösung	solution désinfectante
disinfection	Desinfektion	désinfection
displaced (tidal) volume	Hubvolumen (Tidalvolumen)	volume courant
distortion of vision	Sichtverzerrung	distorsion de la vision
diving apparatus	Tauchgerät	appareil de plongée
diving helmet	Tauchhelm	casque de plongée
doffing	Ablegen	décapelage
donning	Anlegen	capelage
downstream demand valve	Lungenautomat; mit dem Druck öffnend	soupape d'aval (de surpression)
downstream valve	Ventil; mit dem Druck öffnend	soupape d'aval
dummy body	Prüftorso	mannequin
dummy head	Prüfkopf	tête factice
dust	Staub	poussière
dust-proof	staubdicht	étanche à la poussière
effective air volume	effektives Luftvolumen	volume d'air efficace
effective duration	effektive Gebrauchszeit	durée d'utilisation; (autonomie)
effective field of vision	effektives Gesichtsfeld	champ visuel efficace
efficiency	Wirkungsgrad	efficacité
effluent side	Mundseite	côté aval
encapsulated particle filter	gekapseltes Partikelfilter	filtre à particules emboîté